

G.A. RIPLINGER

MISSIONS

IN THE CHINESE UNION BIBLE

AS COMPARED TO THE PURE 1872 PEKING
MANDERIN VERSION OF THE PEKING TRANSLATION
COMMITTEE WITH
SAMUEL SCHERESCHEWSKY
PUBLISHED IN 1872 AMERICAN BIBLE SOCIETY

主

LORD

耶穌

JESUS

神

GOD

基督耶穌

CHRIST JESUS

主耶穌基督

LORD JESUS CHRIST

以下紅字的都被 和合版刪除 但都保留在
1872的正確中文聖經裡

Chinese Bible 1872 (1872的正確中文聖經)	King James Bible (English)
<p>馬太 27:35 他們將他釘在十字架上、拈鬮分他的衣服、正應了先知所說的話、說、他們分了我的外衣、拈鬮分了我的裡衣。</p> <p>注：『正應了先知所說的話、說、他們分了我的外衣、拈鬮分了我的裡衣』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了參看：詩篇二 + 二章 + 八節。</p>	<p>Matt 27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.</p> <p>Remark: "that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots" is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
<p>馬可 6:11 我實在告訴你們、到了審判的日子、所多馬 蛾摩拉的刑罰、比那地方的刑罰、還容易受呢。</p> <p>注：『我實在告訴你們、到了審判的日子、所多馬 蛾摩拉的刑罰、比那地方的刑罰、還容易受呢。』在和合本修訂版和合本、新譯本被刪除了。</p>	<p>Mark 6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.</p> <p>Remark: "Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>

馬可 7:8 你們丟棄 神的誠命、守著古人所傳下來的規矩、去洗盃爵盃盞、你們還作許多這樣的事。

注：『去洗杯爵盃盞、你們還做許多這樣的事』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除

Mark 7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, **as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.**

Remark: "as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.

馬可 12:30 你當盡心、盡性、盡意、盡力愛 主你的 神、這是誠命中第一要緊的。

注：『這是誠命中第一要緊的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

Mark 12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: **this is the first commandment.**

Remark: "this is the first commandment" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.

路加 4:41 有鬼從許多人身子裡出來、喊叫說、你是 神的兒子
基督。耶穌因為他們認得自己是基督、就禁止他們、不許他們說這話。

注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。

Luke 4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art **Christ** the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

Remark: "Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.

路加 22:68 我若問你們、你們不回答、又不放我。

Luke 22:68 And if I also ask you, ye will not answer **me, nor let me go.**

Remark: "me, nor let me go" is omitted in ESV,

<p>注：『又不放我』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>NASB, NIV, others.</p>
-------------------------------------	---------------------------

<p>約翰 4:42 就對婦人說。現在我們不是因為你的話纔信他、我們自己聽見了、知道他真是救世主基督。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>John 4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.</p> <p>Remark: "the Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰 6:69 我們又信又知道你是基督、是永生 神的子。</p> <p>注：『基督、是永生神的子』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為『神(上帝)的聖者』。</p>	<p>John 6:69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.</p> <p>Remark: "Christ, the Son of the living God" is changed to "Holy One of God" in ESV, NASB, NIV and others</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰 7:53 於是各人都回家去了</p>	<p>John 7:53 And every man went unto his own house.</p>
---------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

<p>約翰 8:9 他們聽見這話、就良心發現、自己責備自己、從老到少、一個一個的都出去了、曠下耶穌一個人、還有那婦人站在當中。 注：『就良心發現、自己責備自己』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>John 8:9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.</p> <p>Remark: "being convicted by their own conscience" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰 16:16 等不多的時候、你們就看不見我了、再等不多的時候、你們又要看見我、因為我回到我父那裡去。</p> <p>注：『因為我回到我父那裡去』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>John 16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.</p> <p>Remark: "because I go to the Father" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰 16:27</p> <p>父自己愛你們、因為你們愛我、又信我是從神那裡來的。</p> <p>注：「神」在和合本改為「父」</p>	<p>John 16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.</p> <p>Remark: "God" is changed to "the Father" in NASB and others.</p>
-------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰 19:16 彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。</p> <p>他們就將耶穌拉了去。</p> <p>注：『他們就將耶穌拉了去』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>John 19:16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.</p> <p>Remark: “they took Jesus, and led him away” is omitted in NASB and others. Also, “and led him away” is omitted in ESV and NIV.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰 5:16 所以猶太人逼迫耶穌、要殺他、因為他在安息日作這事。</p> <p>注：『要殺他』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。</p>	<p>John 5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.</p> <p>Remark: “and sought to slay him” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>使徒行傳 9:5 掃羅說、主、你是誰、主說、我就是你所逼迫的耶穌、你用腳踢刺是難的。</p> <p>注：『你用腳踢刺是難的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Act 9:5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.</p> <p>Remark: “the Lord” and “it is hard for thee to kick against the pricks” are omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>使徒行傳 9:6 掃羅戰戰兢兢的說、主要我作甚麼。</p> <p>主說、你起來、進城去、有人要將你所當作的事指示你。注：『掃羅戰戰兢兢的說、主要我作甚麼。主說、你』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Act 9:6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.</p> <p>Remark: “And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him” is omitted in ESV, NASB, NIV and others</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>使徒行傳 9:29</p> <p>奉主耶穌的名侃侃傳道、常與說希利尼話的猶太人講論辯駁、他們圖謀要殺他。</p> <p>注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Act 9:29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.</p> <p>Remark: “And he spake boldly in the name of the Lord Jesus” is omitted in ESV, NASB and NIV. “Jesus” is omitted in others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>使徒行傳 17:22 保羅站在亞畧巴古當中 說、雅典人、我看你們凡事敬畏鬼神太過了。</p> <p>注：『敬畏鬼神太過了』</p>	<p>Act 17:22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.</p> <p>Remark: “Mars' hill” is changed to “Areopagus” and “too superstitious” is changed to “very religious” in ESV, NASB, NIV, NKJV and others.</p>
----------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>使徒行傳 19:4 保羅說、約翰施悔改的洗、勸百姓信</p> <p>那在他以後要來的人、就是基督耶穌。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被</p> <p>刪除了</p>	<p>Act 19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.</p> <p>Remark: "Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>使徒行傳19:10 這樣有兩年、凡住在亞西亞的、無論猶太人、希利尼人、都得聽見 主耶穌的道。</p> <p>注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被</p> <p>刪除了</p>	<p>Act 19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.</p> <p>Remark: "Jesus" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>使徒行傳 21:20 衆人聽見、就讚美 主、對保羅說、兄台、你看見猶太信 主的有多少萬人、都是熱心遵守律法的</p>	<p>Act 21:20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:</p>
------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>使徒行傳 22:16 現在你為甚麼耽延呢、起來、祈禱 主名領洗、洗去你的罪。</p> <p>注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改為「他」</p>	<p>Act 22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.</p> <p>Remark: "Lord" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>羅馬 1:16 我不以基督的福音為恥、這福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是猶太人、後是希利尼人。</p> <p>注：『基督的』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除。</p>	<p>Rom 1:16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.</p> <p>Remark: "of Christ" is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>羅馬 6:11 這樣就罪說、你們也當看自己是死的、在神面前靠我主耶穌基督、看自己是活的。</p> <p>注：『我主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除</p>	<p>Rom. 6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.</p> <p>Remark: "our Lord" is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>羅馬 15:8 我就說、耶穌基督是為 神的真理、作了受割禮人的執事、應驗所許列祖的話、</p> <p>注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Rom. 15:8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:</p> <p>Remark: "Jesus" is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>羅馬 16:18 他們不服事我 主耶穌基督、隻服事他們的口腹、用巧語花言、誘惑誠實人的心。</p> <p>注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Rom. 16:18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.</p> <p>Remark: "Jesus" is omitted in ESV, NIV, NASB and others. "good words and fair speeches" is changed to "smooth words and flattering" in ESV, NIV, NASB, NKJV and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>哥林多前 5:4 就是我心與你們聚會的時候、奉我主耶穌基督的名、並用我主耶穌基督的權能、</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了兩次</p>	<p>1 Cor. 5:4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,</p> <p>Remark: "Christ" is omitted twice in ESV, NIV, NASB and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>哥林多前 16:22 若有人不愛我 主耶穌基督、這人可詛可咒、主必降臨。</p> <p>注：『耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>1 Cor 16:22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.</p> <p>Remark: "Jesus Christ" is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>哥林多後 4:10 我們身上、常常帶著 主耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。</p> <p>注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>2 Cor. 4:10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.</p> <p>Remark: “the Lord” is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>哥林多後 5:18 萬事都是從 神來的 神用耶穌基督、使我們與他復和、又將勸人與 主復和的職分、賜給我們。</p> <p>注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>2 Cor. 5:18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;</p> <p>Remark: “Jesus” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>哥林多後 11:31 我 主耶穌基督的 父、永遠可稱頌的 神、曉得我不說謊。</p>	<p>2 Cor. 11:31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.</p> <p>Remark: “Christ” is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
-----------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>加拉太 3:17 我說、神指著基督豫先所立定的約、不能被那四百三十年後的律法廢掉、以致所應許的歸於虛空。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Gal 3:17 And this I say, <i>that</i> the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.</p> <p>Remark: "in Christ" is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>加拉太 4:7 可見你不是仍作奴僕、是作兒子了、既是兒子、就靠 基督作神的後嗣。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Gal 4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.</p> <p>Remark: "through Christ" is omitted in ESV, NIV, NASB and others</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>加拉太 6:15 作基督耶穌的門徒、受割禮不受割禮、都無關緊要、要緊的、就是作再造復新的人。</p> <p>注：『作基督耶穌的門徒』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Gal. 6:15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.</p> <p>Remark: "For in Christ Jesus" is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>加拉太 6:17 從今以後、人都不要攪擾我、因為我身上帶著 主耶穌的印記。</p> <p>注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Gal. 6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.</p> <p>Remark: “the Lord” is omitted in ESV, NIV, NASB and others.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>以弗所 3:9 叫眾人都明白歷世以來所隱藏的奧妙、就是隱藏在用耶穌基督、創造萬物的 神心裡的奧妙。</p> <p>注：『用耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Eph. 3:9 And to make all <i>men</i> see what <i>is</i> the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:</p> <p>Remark: “by Jesus Christ” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>以弗所 3:14-15 因此、我在我主耶穌基督的 父面前、屈膝祈求、天上地下全家都是從他得名。</p> <p>注：『我主耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Eph. 3:14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,</p> <p>Remark: “of our Lord Jesus Christ” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>腓立比 4:13 我靠著加給我力量的基督、凡事都能作。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Phil. 4:13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.</p> <p>Remark: “Christ” is changed to “him” in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>歌羅西 1:2 寫書信給在歌囉西的諸位聖潔忠信、事奉基督的弟兄、願你們從我 父 神、並主耶穌基督、得著恩惠平安。</p> <p>注：『並主耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Col. 1:2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace <i>be</i> unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Remark: “and the Lord Jesus Christ” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>歌羅西 1:14 我們因愛子得蒙救贖、赦免罪惡、這都是靠他流血之功。</p> <p>注：『這都是靠他流血之功』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了</p>	<p>Col. 1:14 In whom we have redemption through his blood, <i>even</i> the forgiveness of sins:</p> <p>Remark: “through his blood” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>歌羅西 4:12 你們同鄉為基督僕人的以巴弗、問你們安、他常常為你們竭力禱告、願你們完備充足、站立得穩、凡事合乎 神的旨意。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本改為「基督耶穌」。</p>	<p>Col. 4:12 Epaphras, who is <i>one</i> of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.</p> <p>Remark: "Christ" is changed to "Christ Jesus" or "Jesus Christ" in ESV, NASB, NIV and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>帖撒羅尼迦前 1:1 保羅 西拉 提摩太寫書信給在帖撒羅尼迦的敬奉 父 神、和 主耶穌基督的教會、願你們從我父神、並主耶穌基督、得著恩惠平安。</p> <p>注：『願你們從我父神並主耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>1 Th. 1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians <i>which is</i> in God the Father and <i>in</i> the Lord Jesus Christ: Grace <i>be</i> unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Remark: "from God our Father, and the Lord Jesus Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>帖撒羅尼迦前 2:19 我們所盼望、所喜悅的是甚麼、所誇耀的冠冕是甚麼、豈不是你們到我 主耶穌基督降臨的時候、能在他面前站立麼。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>1 Th. 2:19 For what <i>is</i> our hope, or joy, or crown of rejoicing? <i>Are not even ye</i> in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?</p> <p>Remark: "Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>帖撒羅尼迦前13:11 願我 父 神、和 主耶穌基督、給 我們開一條道路 、得到你們那裡去。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪 除了</p>	<p>1 Th. 3:11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.</p> <p>Remark: "Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>帖撒羅尼迦前.5:27 我靠 主吩咐你們念這書信、給聖 潔的眾弟兄聽。</p> <p>『聖潔的』在和合本、和合修訂版、新譯本被刪除了</p>	<p>1 Th. 5:27 I charge you by the Lord that this <i>epistle be read unto all the holy</i> brethren.</p> <p>Remark: "holy" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>帖撒羅尼迦後 1:8 那時用烈火施行報應、給那不知道 神、不聽從我 主耶穌基督福音的人。</p> <p>注：「用烈火」及『基督』在和合本、和合本修訂版、 新譯本被刪除了。</p>	<p>2 Th. 1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:</p> <p>Remark: "In flaming fire" is omitted in NASB, NIV and others. "Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>帖撒羅尼迦後1:12 叫我 主耶穌基督的名、照著我 神、並 主耶穌基督的恩、因你們得榮耀、你們也因他 得榮耀。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪 除了。</p>	<p>2 Th. 1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Remark: "Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>帖撒羅尼迦後 2:2 或有靈、或有言語、或有假冒我名 的書信、說基督的日子臨近、不要輕易動心、也不要 驚亂。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被改 為「主」。</p>	<p>2 Th. 2:2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.</p> <p>Remark: "Christ" is changed to "the Lord" in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>提摩太後 4:1 我在 神面前、也在降臨成國時候審判 活人死人的 主 耶穌基督面前吩咐你、</p> <p>注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除 了。</p>	<p>2 Tim. 4:1 I charge <i>thee</i> therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;</p> <p>Remark: "the Lord" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>提摩太後. 4:22 願主耶穌基督常在你心裡。願恩惠常在你們中間。阿們。</p> <p>注：『耶穌基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>2 Tim. 4:22 The Lord Jesus Christ <i>be</i> with thy spirit. Grace <i>be</i> with you. Amen.</p> <p>Remark: “Jesus Christ” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>腓立比 1:6 願你與人所同有的信心、得有功效、使人知道你們各樣善事、是為基督耶穌作的。</p> <p>注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了</p>	<p>Phil. 1:6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.</p> <p>Remark: “Jesus” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>希伯來 3:1 同蒙天召的聖潔弟兄、你們應當想念我們所信奉為使者、為大祭司的基督耶穌。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Heb. 3:1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;</p> <p>Remark: “Christ” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>彼得前 5:14 你們當用愛心親嘴行禮</p> <p>、彼此問安。願你們作基督耶穌門徒的人、都得平安。</p> <p>阿們。</p> <p>注：『耶穌』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了</p>	<p>1 Peter 5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace <i>be</i> with you all that are in Christ Jesus. Amen.</p> <p>Remark: "Jesus" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰一書 1:7 我們若在光明中行、如同神在光明中、就是與他同心、他兒子耶穌基督的血、必洗淨我們一切的罪。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了</p>	<p>1 John 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.</p> <p>Remark: "Christ" is omitted in ESV, NASB, NIV and others</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰一書 4:3 凡不認耶穌基督是成人身降生的、就不是出乎 神的、乃是敵基督的。你們也聽見那靈必要來、如今已在世上了。</p>	<p>1 John 4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.</p> <p>Remark: "Christ is come in the flesh" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰一書 5:6 這神子耶穌基督到世上來、有水和血作見證、不但有水、乃是有水又有血。並有 聖靈作見證、</p> <p>聖靈是真實的</p>	<p>1 John 5:6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.</p>
--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

和合本假裝以上 約翰一書 5:6 (1 John 5:6)用紅字寫的是 約翰一書 5:6 (1 John 5:7)

<p>約翰一書 5:7 在天上作見證的有三、就是 父 與 道 與 聖靈、這三乃是一。</p> <p>注：全節在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p> <p>1 John 5:8 在地上作見證的有三、就是聖靈、水、和血、這三都是歸於一。</p> <p>注：『在地上』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了</p>	<p>1 John 5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.</p> <p>Remark: The entire verse is omitted in ESV, NASB, NIV and others. 1 John 5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.</p> <p>Remark: "And there are three that bear witness in earth" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰一書 5:13 我將這話寫與你們信奉 神的兒子的名的、叫你們知道自己有永生、也叫你們信奉 神的兒子的名。</p> <p>注：『也叫你們信奉 神的兒子的名』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>1 John 5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.</p> <p>Remark: “and that ye may believe on the name of the Son of God” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>約翰三書3 願 父 神、和 父的兒子我 主耶穌基督、使你們有誠實仁愛的心、得著恩惠、憐憫、平安。</p> <p>注：『主』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>2 John 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.</p> <p>Remark: “the Lord” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>啟示錄 1:9 我約翰是你們的兄弟、和你們一同受患難、一同在耶穌基督的國裡、一同有他的忍耐、為傳 神的道、又為給耶穌基督作見證、曾被發在海島上、那海島名叫拔摩。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除兩次</p>	<p>Rev. 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.</p> <p>Remark: "Christ" is omitted twice in ESV, NASB, NIV and others.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>啟示錄 1:11 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、凡你所看見的、都要寫在書上、送給在亞西亞的以弗所、士每拿、別加摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、七個教會。</p> <p>注：『我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的』，「在亞西亞」在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了</p>	<p>Rev. 1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.</p> <p>Remark: "I am Alpha and Omega, the first and the last" is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>啟示錄 22:19 這書上的豫言、若有刪減的、神必從生命冊上刪除他的名、不許他住在聖城裡、使他不得享這書上所錄的福。</p> <p>注：『使他不得享這書上所錄的福』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Rev 22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.</p> <p>Remark: “book of life” is changed to “tree of life” and “and from the things” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>啟示錄 22:21 願我主耶穌基督的恩寵、當在你們中間。阿們。</p> <p>注：『基督』在和合本、和合本修訂版、新譯本被刪除了。</p>	<p>Rev 22:21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p> <p>Remark: “Christ” is omitted in ESV, NASB, NIV and others.</p>
---------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------